

Andy Klatt

Spanish ↔ English Translator

www.andy-klatt.net

- Certified in Spanish → English Translation by American Translators Association since 1997
- Certificate of Professional Proficiency in Official Spanish ↔ English Translation and Interpretation, National University of Colombia, Bogotá; Resolution No. 0115, 2002
- Official Translator, Colombian Ministry of Foreign Affairs
- Certificate in Legal Interpretation; Bentley University, 1998
- Certificate in Spanish → English Translation; University of Massachusetts - Boston, 1996

Honors and Awards

2018 Translation Prize awarded by the New England Council on Latin American Studies for the Spanish to English translation of Juan Gregorio Palechor: The Story of my Life, by Myriam Jimeno.

Noteworthy Clients

My clients have included, among others:

- Duke University Press
- University of California Press
- Lincoln Institute for Land Policy
- David Rockefeller Center for Latin American Studies (Harvard University) Cuba Program
- US Institute of Peace
- University of Oslo (Norway) Centre for Development and the Environment, Colombia Program
- International Center for Transitional Justice
- Cambridge Health Alliance
- Christensen Fund
- Latin American / Latino Health Institute of Boston
- Human Nutrition Research Center on Aging at Tufts University
- Naturaleza y Cultura Internacional
- Cultural Survival
- Children and Nature Network
- Unitarian Universalist Association
- International Union for the Conservation of Nature
- Wayside Academy
- Four Worlds International Institute
- Inter-American Development Bank
- Universidad del Rosario (Bogotá)
- Elliot School of International Affairs at George Washington University

- Universidad Pontificia Javeriana (Bogotá)
- Universidad de La Salle (Bogotá)
- International Funders for Indigenous Peoples
- Instituto Colombiano de Antropología e Historia
- Peabody Museum Press at Harvard University

Translations, Spanish to English except where noted

Books

1. *Disparando cámaras para la paz / Shooting Cameras for Peace*, by Alexander Fattal. Peabody Museum Press, forthcoming in 2019. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez.
2. *Contra la guerrilla, márketing de guerrilla: contrainsurgencia y capitalismo en Colombia* [Guerrilla Marketing: Counterinsurgency and Capitalism in Colombia], by Alexander Fattal. Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá, forthcoming in 2019. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez.
3. *Drogas, Bandidos y Diplomatas: la formulación de política pública en Estados Unidos para aplicar en Colombia* [Drugs, Thugs, and Diplomats: U.S. Policymaking in Colombia], by Winifred Tate. Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá, 2015. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez.
4. Juan Gregorio Palechor: The Story of My Life, by Myriam Jimeno. Duke University Press (Latin America in Translation / En Traducción / Em Tradução), 2014.
5. *Between the Guerrillas and the State: the Cocalero Movement, Citizenship, and Identity in the Colombian Amazon*, by María Clemencia Ramírez. Duke University Press, 2011.
6. *Replanteando el Desarrollo: modernidad indígena e imaginación moral* [Countering Development: Indigenous Modernity and the Moral Imagination], by David D. Gow. Editorial de la Universidad del Rosario, Bogotá 2010. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez.
7. *The Governance of Shared Waters: Practical Exercises*, by Alejandro Iza. The International Union for the Conservation of Nature, 2010 (Unpublished book for institutional use in professional trainings).
8. *Mexico: A Brief History*, by Alicia Hernández Chávez. The University of California Press, 2006.
9. *The Neanderthal's Necklace*, by Juan Luis Arsuaga. Four Walls Eight Windows, 2002.
10. *Church, State, and Society in Contemporary Cuba*, edited by Shawn Malone, 2002. Georgetown University. Unpublished manuscript.

Book Chapters and Excerpts

11. Evolución en la forma de pensar de un movimiento social acerca de la reforma agraria, la tierra y el territorio: el caso de La Vía Campesina, por Peter Rosset. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez. In: Concentración, acaparamiento de tierras, desarrollo rural y derecho a la alimentación. Flavio Baldimir Rodríguez M., Juana Camacho Segura y Juan Carlos Morales (eds.) Universidad Externado de Colombia, ICANH, FIAN-COLOMBIA, 2017.
12. A Place for the Dead in the City of the Living: The Central Cemetery of Bogotá, by Paolo Vignolo. In: Reflections on Memory and Democracy. Merilee S. Grindle and Erin E. Goodman, (eds.) The David Rockefeller Series on Latin American Studies, Harvard University, 2016.
13. Who Owns the Devil? by Paolo Vignolo. In: Festive Devils of the Americas. Milla Cozart Riggio, Angela Marino, and Paolo Vignolo (eds.), Seagull Books, 2015.
14. Via Crucis and the Passion of a Diabla: Public Space, Historical Memory and Cultural Rights at the Carnival of Riosucio, by Paolo Vignolo. In: Festive Devils of the Americas. Milla Cozart Riggio, Angela Marino, and Paolo Vignolo (eds.), Seagull Books, 2015.
15. *Los Tukano y los Makú*. Chapter of The Fish People: Linguistic Exogamy and Tukanoan Identity in Northwest Amazonia, by Jean Jackson. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez. Original English text published as part of Cambridge Studies in Social Anthropology, Cambridge University Press, 1983.
16. Alternative Development in Putumayo (Colombia): Bringing Back the State through the Creation of Community and Productive Social Capital? by María Clemencia Ramirez. In: Editing Eden: A Reconsideration of Identity, Politics, and Place in Amazonia. Frank Hutchins and Patrick C. Wilson (eds.), University of Nebraska Press, 2010.
17. Maintaining Democracy in Colombia through Political Exclusion, States of Exception, Counterinsurgency and Dirty War, by María Clemencia Ramirez. In: Violent Democracies of Latin America: Toward an Interdisciplinary Reconceptualization, Enrique Desmond Arias and Daniel M. Goldstein (eds.), Duke University Press, 2010.
18. Negotiating Peace and Visibility as a Civil Society in Putumayo amid the Armed Conflict and the War on Drugs, by María Clemencia Ramírez in Colombia: Building Peace in a Time of War, Virginia Bouvier (ed.), United States Institute of Peace Press, 2009.
19. Previously untranslated excerpts from novels discussed by Mark Hernández in Figural Conquistadors. The Bucknell Studies in Latin American Literature, 2006.
20. Divine and Human: Women in Ancient Mexico and Peru. Washington: National Museum of Women in the Arts, 2005. Translated all forewords, section introductions, headlines, and captions, as well as essays by anthropologist R. Tom Zuidema (The Ñaca: Elegant Noblewomen of Incan Society) and archaeologist Luis Jaime Castillo Butters (The Women of San José de Moro: Funerary rituals on Peru's northern coast).

21. Previously untranslated diary entries in early modern Spanish quoted by Roger M. Ekirch in *At Day's Close: Night in Times Past*. W.W. Norton, 2005.
22. Previously untranslated poetry and literary-anthropological excerpts quoted by Amy Naus Millay in *Voices from the Fuente Viva: The Effect of Orality in Twentieth-Century Spanish American Narrative*. The Bucknell Studies in Latin American Literature, 2005.
23. Chapters on the Dominican Republic, Mexico, Colombia and Uruguay in *The Cadastre in Latin America*, edited by Diego Alfonso Erba for the Lincoln Institute of Land Policy, 2005 (Unpublished documents for internal reference).
24. *A Short History of the Téllez Family, 2007*, by Isabel Téllez Urech. A short book of geneology and history for family use.

Articles

25. Abadía-Barrero, César and Adriana Gisela Martínez-Parra. Care and consumption: A Latin American social medicine conceptual framework to comprehend oral health inequalities, *Global Public Health*, 12:10, 2017.
26. Ingold, Tim. Suficiente con la etnografía. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez. *Revista Colombiana de Antropología*. Vol. 53 (2). Jul.-Dic. 2017.
27. Tsing, Anna Lowenhaupt. Agrarian Allegories and Global Futures. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez. *Revista Colombiana de Antropología*. Vol. 52 (1). August 2016.
28. Ortiz Guerrero, César Enrique and Vargas Tangua, Sergio Iván. The system of governance of rural tourism in Guanentá Province, Santander: Cultural and political transformations. *Ambiente y Desarrollo*. Vol. 19. No. 36. pp.39-55. (January-June, 2015.)
29. Abadía Barrero, César Ernesto. Neoliberal Justice and the Transformation of the Moral: The Privatization of the Right to Health Care in Colombia. *Medical Anthropology Quarterly*. April 2015. Link to text: <file:///C:/Users/Andy/Downloads/Neoliberal%20Justice%20MAQ%202015%20Online%20First.pdf>
30. Ramírez, María Clemencia. The familiar and the foreign: local and visiting researchers in highly violent areas. Social Science Research Council Drugs, Security and Democracy Program, Working Papers on Research Security Number 8, December 2014. Link to text: http://webarchive.ssrc.org/working-papers/DSD_ResearchSecurity_08_Ramirez.pdf
31. Colombia: Shared Historical Memory and the Prospects for Peace, by Paolo Vignolo. *Revista: Harvard Review of Latin America*. Fall, 2013.
32. Acculturation under Duress: The Puerto Rican Experience at the Carlisle Indian Industrial School, 1898-1918, by Pablo Navarro. *CENTRO - Journal of the Center for Puerto Rican Studies*, Vol. XVI Num. 1, 2006.

33. Construction and Contestation of Criminal Identities: The Case of the ‘Cocaleros’ in the Colombian Western Amazon, by María Clemencia Ramírez. *Journal of Drug Issues*, Winter 2005.
34. Requiem for a Heavyweight, by Juan Luis Arsuaga. *Natural History*, Dec. 2002/Jan. 2003.
35. To Populate and to Discipline: Labor Market Construction in Santa Fe Province, Argentina, 1850-1890, by Marta Bonaudo and Elida Sonzogni. *Latin American Perspectives*, January 1999.

Research Papers for the David Rockefeller Center for Latin American Studies at Harvard University, Cuba Program

36. González, Armando Nova. Cuban Agriculture Today and Needed Transformations
37. González, Armando Nova. Cuban Agriculture: Analysis and Evaluation of Measures Taken to Increase Food Production
38. Pérez Villanueva, Omar Everleny. The Cuban Economy: A Current Evaluation and Necessary Proposals
39. Vidal Alejandro, Pavel. Monetary Duality in Cuba: Stages and Future Perspectives

Research Papers for Lincoln Institute of Land Policy, Latin America Program

40. Alfonsín, Betania. The Face of Urban Informality.
41. Arriagada, Camilo L. and Daniela Simioni. Access to Land, Local Taxes, and the Financing of Urban Development: The Case of Santiago, Chile
42. Arriagada, Camilo L. and Daniela Simioni. Acceso al Suelo, Impuestos Locales y Financiamiento del Desarrollo Urbano: El Caso de Santiago, Chile
43. Bolívar Barreto, Teolinda, Teresa Ontiveros and Julio de Freitas Taylor. The Regularization of Urban Barrios
44. Borrero, Óscar. The Effect of Land Policy on the Price of Undeveloped Urban Land in Bogotá
45. Calderón Cockburn, Julio A. Municipal Taxes as Value Capture Instruments in Peru
46. Calderón Cockburn, Julio A. Access by the Poor to Urban Land and the Property Market in Metropolitan Lima
47. Calderón Cockburn, Julio A. Some Considerations Regarding Illegal and Informal Urban Land Markets in Latin America
48. Calderón Cockburn, Julio A. Property and Credit: The Formalization of Property in Peru

49. Olinto Camacho, Óscar and Ariana Tarhan. Distributive Achievements and Shortcomings of the Venezuelan State in Value Capture
50. Furtado, Fernanda. Value Capture Instruments in Latin America: Weak Implementation, Ambiguous Interpretation
51. Jaramillo, Samuel. The Colombian Experience: The Betterment Levy and Participation in Value Increments
52. Marianacci, Guillermo, Ricardo Vanella, and Carlos Lucci. Vacant Land in Latin America: An Opportunity to Increase the Productivity of Cities in the Region
53. Perló Cohen, Manuel. Value Capture in Mexico

Translations of peace agreements and peacekeeping documents for the University of Oslo (Norway) Centre for Development and the Environment, English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez

54. Eduardo González Cueva, director of the Truth and Memory Program of the International Center for Transitional Justice: Drafting a Truth Commission Mandate: A Practical Tool
55. Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Free Aceh Movement
56. Comprehensive Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the National Democratic Front of the Philippines on Respect for Human Rights and International Humanitarian Law
57. Excerpts from the Final Report of the Independent International Commission on Arms Decommissioning in Northern Ireland
58. Institute for Security Studies – United Nations Office on Drugs and Crime. Reintegration in Mozambique: an unresolved affair
59. United Nations Security Council. General Peace Agreement for Mozambique
60. Government of Nepal and Communist Party of Nepal (Maoist). Agreement on the Monitoring of the Management of Arms and Armies (Nepal, 8 Dec. 2006)
61. Mission of the United Nations in Nepal. Second Phase of the Registering and Verification of the Maoist Army, 2007. Briefing given to the Joint Coordinating Commission on Monitoring
62. Agreement on a Ceasefire between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Liberation Tigers of Tamil Eelam
63. United Nations Department Of Peacekeeping Operations, 2010. Second Generation Disarmament, Demobilization And Reintegration (DDR) Practices In Peace Operations

- 64. Nuba Mountains (Sudan) Ceasefire Agreement
- 65. International Center for Transitional Justice: Drafting a Mandate for a Truth Commission
- 66. Wilhelmsen, Jan Erik. Operational Directive Num. 1 for Maoist Army Cantonment Sites (Nepal)
- 67. Ibid. Drafting Agreements and Management Obligations for the Parties: Principles and Points for Discussion (Sudan)
- 68. Kuppuswamy, C.S. -Myanmar: Nationwide Ceasefire. South Asia Analysis Group, Paper No. 5599.

Other translations of peacekeeping documents

- 69. Twenty confidential documents regarding the training and preparedness of peacekeeping forces pending a potential political agreement. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez.
- 70. DeClerq, David. Destroying Small Arms and Light Weapons: Survey of Methods and Practical Guide. Report No.13. Bonn International Centre for Conversion, 1999. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez.

Translations for Cambridge Health Alliance

- 71. Over a period of four years I collaborated with María Clemencia Ramírez to translate over three hundred documents from English to Spanish for the Cambridge Health Alliance. These included consent forms, community, public health, nutrition, and parenting newsletters, psychological and family profiles, surveys and questionnaires, focus group transcripts, pre-operative, post-operative, and discharge instructions, clinical histories, medical directions, hospital safety goals and patient handbooks, press releases, and personnel documents, among other things.

Other Noteworthy Translations

- 72. Bylaws of ONIC, the National Indigenous Organization of Colombia
- 73. New Champions Peer Training, translated for the Latin American / Latino Health Institute of Boston. Training document for counselors on the issue of methamphetamine use by men who have sex with men. English to Spanish translation in collaboration with María Clemencia Ramírez
- 74. Myriam Jimeno, Ángela Castillo, and Daniel Varela of the National University of Colombia, Centro de Estudios Sociales – CES: Seven Years after the Naya Massacre: The victims’ perspective, 2008

75. Four Worlds International and United Indians of All Tribes Foundation. *The Fourth Way: An Indigenous Contribution for Building Sustainable Peace and Prosperity in the Americas*, 2006

76. Eduardo González Cueva, director of the Truth and Memory Program of the International Center for Transitional Justice: *Tendencies in Truth-seeking*, 2003

77. Children and Nature Network: *Family Bonding Tool Kit*

78. Children and Nature Network: *Nature Clubs for Families Tool Kit*

Professional Presentations and Articles on Translation and Interpretation

Obstacles to Equivalence in the Translation of an Indigenous Life Story: Presentation at the Eighteenth Annual Conference of the New England Translators Association, May 2014.

Interpreting in Adolescent Mental Health: Presentation to Executive Community Action Group of the Integrated Comprehensive Care for Children Grant at the Family Center in Somerville, Massachusetts in November 2004.

Problems of Translation in the Social and Natural Sciences: Presentation in Spanish at the Velada Traductora in Bogotá, Colombia in July 2002 in English at the 43rd Annual Conference of the American Translators Association, November 2002, and at the Seventh Annual Conference of the New England Translators Association, May 2003. Published in the ATA Chronicle, January 2003.

Professional Activities

American Translators Association, Spanish to English Certification Work Group 1998-2007 and 2015-present; Certification Educator 2017-present

Previous Employment

Tufts University Department of Romance Languages
Lecturer in Spanish and Translation , 1997-2017

Fletcher School of Law and Diplomacy
Faculty responsible for Graduate Student Spanish Language Reading Exam since 1999-2017

Tufts University Graduate School
Faculty responsible for Graduate Student Spanish Language Reading Exam since 2015-2017

English to Spanish Medical Translator at Cambridge Health Alliance, 2004-2008

Medical and Psychiatric Interpreter at Cambridge Health Alliance, 1998-2008

Adjunct Professor in Spanish to English Translation Certificate Program at University of Massachusetts – Boston, summer 2000 and 2001. Taught intensive translation course and collaborated in the design and evaluation of the certificate exam.

Designed and taught English program for visiting scholars in the social sciences from East Asia: Harvard-Yenching Institute at Harvard University; 1989-2002

ESOL teacher and bilingual (Spanish-English) counselor at SCALE, community-based ESL program of the Somerville School Department. 1989-2000

Teacher of English as a Second Language, 1989-1997. Designed and taught an intensive twenty hour per week program in reading, writing, conversation, pronunciation, and listening comprehension at Boston Language Institute.

Teacher of English as a Second Language, 1987-1989. Intensive English Language Institute, State University of New York at Buffalo.

Education

Masters of Arts in Linguistics, State University of New York at Buffalo, 1989

Bachelor of Arts in Liberal Studies, Concentrations in Language Studies and Latin American History and Politics. West Virginia University, 1987.